

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಆತ್ಮವೇ... ನೀನು ಕಾಯಿಲೇ ಮಲಗಿರೋದು ನಿನ್ನಿಂದಾಗಿ ಅಲ್ಲ. ನಿನಗೆ ಗೊತ್ತು ನೀನು ನನಗೆ ತುಂಬ ಜೆನ್ನಾಗಿರೋದನ್ನೇ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೀರ್ಯಾ ಅಂತ... ತುಂಬ ತುಂಬ ಜೆನ್ನಾಗಿರೋದನ್ನೇ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೀರ್ಯ. ನನ್ನ ಕಾಮ್ಯೋಗಳು ಇದರ ಹೊರತಾಗಿ ಬೇರೇನೂ ಕೇಳೋದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗೇದಿಲ್ಲ. ಅಮ್ಮೆ ಅಂದರ ಅವರು ನಿನ್ನಿಂದ ಕೆಲವು ಪದಗಳನ್ನ ನಿರ್ವಹಿಸಬಹುದು ಅಷ್ಟೇ. ಯಾಕೆಂದರೆ ನೀನು ಅವರನ್ನ ಎಲ್ಲ ಹೆಸರುಗಳನ್ನ ಹಿಡಿದು ಕೆರೆದುಬಿಟ್ಟಿದ್ದೀರ್ಯ...

ಅಲ್ಲದೆ ನೀನು ಅವರಗೆಲ್ಲ ಮುಷ್ಟಿ ಬಿಗಿಹಿಡಿದು ಹೊಡೆದೂ ಇದ್ದೀರ್ಯ... ಇವ್ವಾದರೂ ನನಗೆ ನಿನ್ನ ಕಂಡರೆ ಇಷ್ಟ! ನನ್ನ ಆತ್ಮಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನ ಇಷ್ಟಪಡ್ಡಿನಿ. ನಿನ್ನ ಗೌರವಸ್ವಿನಿ. ನಾನ್ನಾಕೆ ನಿನ್ನ ಅಮ್ಮೆಯಿಂದ ಇಷ್ಟಪಡ್ಡಿನಿ ಅಂತ ಏವರಿಸು ದೂರೆ... ನೀನು ನನ್ನ ಕುಲದವನಲ್ಲ, ಸಂಬಂಧಿಕನಲ್ಲ, ನೀನು ನನ್ನ ಹೆಂಡಿತ ಅಲ್ಲ... ಆದರೆ ನೀನು ಕಾಯಿಲೇ ಮಲಗಿದ್ದ ಅಂತ ಕೇಳಿದ ಕೂಡಲೇ ನನ್ನ ಹೃದಯಂ ರ್ಥಾಸಿಯಾಯ್ಯಾ...’

ಶಿಚಿಪ್ರಾತ್ಮೋವ್ ಜೋತೆ ಜುಕೋವ್ ತುಂಬ ಹೊತ್ತು ಕಳೆದ. ತನ್ನ ಶ್ರೀತಿಯನ್ನ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ. ಶಿಚಿಪ್ರಾತ್ಮೋವ್ ಮುತ್ತಿಕ್ಕುವುದು ಅಪ್ರಸ್ತುತ ಅನಿಶಿತು. ಇಂಥ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದಿನಂತೆ ಭಾವಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಗುತ್ತಿದ್ದವನು ಆ ಹೊತ್ತು ಅದರಿಂದ ಹೊರಬರಬೇಕೇನಿಸಿ ನಗದೆ ಸುಮ್ಮಾನಾದ. ಆದರೆ ಪ್ರಷ್ಟೇ ತಪ್ಪಿ ಬೀಳುವುದರಲ್ಲಿ ಅಧರ್ವಾದೆ ಅನಿಶಿದರೂ ತಾನೀಗ ಮನೆಯಲ್ಲೋ ಥಿಯೇರ್ಪಾನಲ್ಲೋ ಇಲ್ಲ ಎಂಬುದನ್ನ ನೆನಷಿಕೊಂಡು ಆ ಯೋಜನೆ ಕೈಬಿಟ್ಟು ಹೊರನಡೆದ.

ಅವನ ನಿರ್ಗಮನದ ನಂತರ ಅಡಬಲೇವ್ವಾ ರೂಪು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ. ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ದುರಂತರ ಪಾತ್ರಗಳನ್ನ ಮಾಡುವ ನಟ ಅವನು. ಗಲೀಜು ಮುಖದ, ಮಂದ ದೃಷ್ಟಿಯ, ಮೂಗಿನ ಮೂಲಕ ಮಾತಾಪುತ್ರಿದ್ದವನು. ಅವನು ರೂಪನ್ನ ಒಳ ಹೊಕ್ಕು ಬಹಳ ಹೊತ್ತು ಹಾಗೇ ಶಿಚಿಪ್ರಾತ್ಮೋವ್ನನ್ನ ನೋಡಿ ನಂತರ ಅವನ ಹತ್ತಿರಾಕ್ಕೆ ನಡೆದು ಹೇಳಿದ.

‘ನಿನಗೆ ಗೊತ್ತು ಮಿಷಾ?...’ ಅಂದ. ‘ಮಿಶ’ ಅನ್ನು ವುದು ಶಿಚಿಪ್ರಾತ್ಮೋವ್ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ವಹಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಪಾತ್ರದ ಹೇಸರು. ಅಡಬಲೇವ್ವಾ ‘ಶ’ ಅನ್ನಿವ ಕಡೆ ‘ಫ’ ಅಂದಿದ್ದ. ಅದು ಅವನ ಮೂಗಿನ ಉಚ್ಛರಣೆಯಿಂದ ಬಂದದ್ದಾಗಿತ್ತು. ಹೀಗೆ ಹೇಳಿ ತನ್ನ ಮುಖದ ಮೇಲೆ ನಿಗೂಢ ಭಾವ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ.

‘ನಿನು ಗೊತ್ತು? ನೀನು ಹರಳೆಣ್ಣೆಯ ಇನ್ನೊಂದು ದೋಸ್ ತಗೋಬೇಕು...’ ಎಂದ.

ಶಿಚಿಪ್ರಾತ್ಮೋವ್ ನಿಶ್ಚಿಬ್ಬಾಗೆ ಇಧ್ರ. ಅಡಬಲೇನ್ ಕೂಡ ನಿಶ್ಚಿಬ್ಬಾದ. ಆದರೆ ಕೆಲ ಸಮಯದ ನಂತರ ತನ್ನ ಹರಳೆಣ್ಣೆಯನ್ನ ಕುಡಿದು ಹೊರನಡೆದ.

ಎರಡು ಗಂಟೆಯ ನಂತರ ಏವ್ವಾಳಿ ರೂಪು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ. ಅವನ ನಿಜವಾದ ಹೆಸರು ರಿಗೋಲಿಟ್ಟೊ. ನಾಟಕದ ಕಂಪೆನಿಯಲ್ಲಿ ಹೇರ್ ಡ್ರೆಸ್‌ಂಗ್ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಅವನನ್ನ ನಟರು ಏವ್ವಾಳಿ ಎಂದು ಕರೆಯುತ್ತಿದ್ದರು.

ಆತ ಕೂಡ ದುರಂತ ಪಾತ್ರದಾರಿ ಅಡಬಲೇವ್ವಾ ರೀತಿಯಲ್ಲೇ ಶಿಚಿಪ್ರಾತ್ಮೋವ್ನನ್ನ ಬಹಳ ಹೊತ್ತು ದಿಟ್ಟಿಸಿ ಉಗಿಬಂಡಿಯ ಹಾಗೆ ನಿಟ್ಟಿಸಿರು ಹೊರಾಕ್ಕೆ ಚೆಲ್ಲಿ ನಿಧಾನಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಸಂಗಡ ತಂದಿದ್ದ ಪಾಸೆಲ್ ಪ್ರಾಣಿಗ್ರಹೋಂದನ್ ಬಿಂಜತೂಡಗಿದ. ಅದರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತು ವೈದ್ಯರ ಬಳಿ ಇರುವಂಥ ಕಪ್ಪಾಗಳು ಹಾಗು ಕೆಲವು ಪುಟ್ಟಿ ಘಾಸ್‌ಗಳು ಇದ್ದವು.

‘ನೀನು ನನಗೆ ಮೋದಲೇ ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದರೆ ಆಗ್ನಿತ್ತು. ನಾನು ನಿನಗೆ ಹೊದೆಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು